

791**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 29 czerwca 2005 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 8 czerwca 2004 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 16 grudnia 2004 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludo-

wej o współpracy gospodarczej, sporządzoną w Warszawie dnia 8 czerwca 2004 r.

Zgodnie z art. 7 ust. 1 umowy weszła ona w życie w dniu 27 kwietnia 2005 r.

Minister Gospodarki i Pracy: *J. Piechota*

792**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Korei o współpracy gospodarczej,**

sporządzona w Warszawie dnia 3 grudnia 2004 r.

UMOWA**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Korei
o współpracy gospodarczej****AGREEMENT****on economic cooperation between the Government
of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Korea**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Korei, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

pragnąc dalszego umacniania przyjaznych stosunków między państwami Umawiających się Stron,

Desirous of further strengthening the friendly relations existing between the two countries,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

Taking into account the international agreements that bind the Contracting Parties in the field of economic cooperation,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

Considering the membership of the Republic of Poland in the European Union, and

dążąc do rozszerzania i rozwoju stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Korei,

Striving to expand and develop economic relations between the Republic of Poland and the Republic of Korea,

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Artykuł 1**Article 1**

1. Umawiające się Strony sprzyjać będą rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, na zasadach równości i wzajemnych korzyści.

1. The Contracting Parties shall foster the development of mutually beneficial economic cooperation in all areas and sectors of their economies, based on equality and mutual benefit, and in accordance with the laws and regulations of the states of the Contracting Parties in force.